

# 阿拉伯语经贸谈判与口译

## التفاوض بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد

授课教师：杨言洪



对外经济贸易大学

## 第十章 索赔与理赔谈判

الباب العاشر: التفاوض في المطالبة بالتعويض وتسوية التعويض

### 主要授课内容

案例一：关于落地税问题

案例二：关于磷酸盐问题



# 索赔与理赔

- 索赔：受损害的一方为了维护自身权益，便向违约方提出索赔
- 理赔：违约方对受损害方的索赔要求进行处理，称为理赔

# 异议与索赔条款的内容

- 索赔的依据；
  - 由谁来初具有效的证明文件？
- 索赔的期限；
  - 期限到底多长，起算日期？
- 索赔的办法
  - 遵循什么样的索赔步骤？



## 案例一：关于落地税 حول مشكلة الرسوم الأرضية

العربي : أنا مسرور بمقابلتك يا مستر ليو، أريد ان أعتنم هذه الفرصة لنحلّ معا  
معضلة.

الصيني: نرحب بزيارتكم للصين يا سيد حسن، أذكر ان هذه المرة هي المرة  
الرابعة للقائنا في الصين، فأنت زبوننا القديم، اذا كانت هناك أية مشكلة، يجب ان  
نتعاون على ايجاد حلّ لها.

العربي : يرضيني كلامك هذا، دعني أوضح لك الموضوع، شحنتم لنا حاوية من  
القمصان قبل نصف سنة، لم تصلنا أوراق الاستلام قبل وصول البضاعة، فترتبت  
على ذلك فرض 4500 دولار أمريكي على ارسالية البضاعة كرسوم أرضية في  
الميناء، لذلك أرجو منكم ان تعوضوا عن خسارتنا هذه.

## 案例一：关于落地税 حول مشكلة الرسوم الأرضية

الصيني: قد تبادلنا الآراء حول هذا الموضوع، فان شركتنا غير مسؤولة عن هذه الرسوم الأرضية اطلاقا، كما وضحت موقفنا في الفاكس المرسل اليكم، قد سلمنا كل أوراق الشحن الى فرع بكين التابع لبنك الصين في اليوم الثاني من تاريخ الشحن، وفي نفس الوقت كلفنا البنك بأن يرسل الأوراق فورا الى بنك الاعتماد، والى جانب ذلك، قد أرسلنا صورة بوليصة الشحن اليكم في اليوم الثالث من تاريخ الشحن، لذا لا يمكننا ان نتحمل هذه المسؤولية

العربي : لكن، وصلت البضاعة قبل بوليصة الشحن، عندما أخذنا إشعار وصول البضاعة من الميناء، ذهبنا الى بنكنا لتحقيق الأوراق، ثم

## 案例一：关于落地税 حول مشكلة الرسوم الأرضية

أبرناكم بالفاكس عن ذلك.

الصيني: عندما تسلمنا فاكسكم، ذهبنا الى البنك لاستفسار، وافادنا بأن الأوراق قد أرسلت الى بنك الاعتماد في اليوم الرابع بعد ان تسلمها.

العربي: اذن، لماذا وصلت الينا هذه الأوراق متأخرة بأسبوعين؟ مما جعلنا ندفع الرسوم الأرضية لمدة أسبوع بعد وصول البضاعة الى الميناء.

الصيني: أعتقد ان سبب تأخر الأوراق يعود الى اختلال حلقات الارسال، إما في الصين، وإما في بلدكم، فهذا الأمر معقد جدا، هناك سؤال، كيف يجري حساب الرسوم الأرضية عند الجمرك في بلدكم؟

## 案例一：关于落地税 حول مشكلة الرسوم الأرضية

العربي : حسب اللوائح والضوابط الجمركية في بلدنا، على مستلم البضاعة ان يتمّ الاجراءات اللازمة ويخلص جميع البضائع من الجمرك في حدود أسبوع من تاريخ وصولها. وإلا فسيُدفع للجمرك رسوما أرضية للبضاعة ابتداءً من اليوم الثامن، وتحصى الرسوم الأرضية حسب الوزن أو الحجم على نوع البضاعة، فتزداد الرسوم الأرضية يوماً بعد يوم وبشكل متصاعد خلال الشهرين، وإذا لم يخلص المستورد بضاعته خلال هذين الشهرين، فأصبح للجمرك حقّ في معالجة هذه البضاعة، إما بيعها بالمزاد، واما إهلاكها محلياً، واما ارسالها الى مصدرها، وفي تلك الحالة سيصبح الأمر معقداً جداً.



## 案例一：关于落地税 حول مشكلة الرسوم الأرضية

الصيني: شكرا على هذه المعلومات، يا صديقي، أقول لك بصراحة ان تأخر أوراق الشحن لا يرجع الى تقصير منّا اطلاقا، لذا لا يمكننا ان نتحمل مسؤولية الرسوم الأرضية، واذا كانت المسؤولية تعود اليينا، فمن اللازم ان نفعل العمل الواجب علينا كما فعلنا سابقا.

العربي : سيد ليو، أشكركم على ما فعلتموه سابقا، وأرجو ان نتعاون في تسوية هذه المشكلة الواقعة، لأن سبب الخسارة لا يعود اليكم ولا اليينا، بل سببها في الطريق، لذا أرى انه من غير المعقول ان يتحمل جانبنا وحده جميع هذه الخسارة.

## 案例一：关于落地税问题（中文）

阿方：刘先生，见到你很高兴，我想借此机会共同商讨和解决一个问题。

中方：哈桑先生，欢迎你来中国。我记得这是我们第四次在中国会面了，你是我们的老客户，如果有什么问题，我们应该合作加以解决。

阿方：你的话令我很高兴，请让我向你讲明这个问题。半年前你们向我们发运了一个货柜的衬衣，到货前我们未收到提单，致使我们向港口交纳了4500美元的货物落地税，为此希望你们补偿我们这个损失。

## 案例一：关于落地税问题（中文）

中方：我们已经对这个问题交换了意见，我公司绝对没有承担落地税的责任，我们在发给你们的传真里已阐明了我们的态度。我们在发货后的第二天便把海运提单交到中国银行北京分行，责成银行立即把提单寄往开证行。此外，我们还在发货后的第三天把海运提单副本寄给了你们，因此我们不可能承担这个责任。

阿方：可是货物是在海运提单之前到的，当我们拿到港口到货通知单时，便去我们银行查询提单，接着将这一情况传真通告了你们。

## 案例一：关于落地税问题（中文）

中方：我们收到你们的传真便去银行查询，从银行得知，银行在收到海运提单之后的第四天即寄往开证行。

阿方：那么，为什么文件迟到了两周呢？使我们在货到港后还交了一个星期的落地税。

中方：我认为提单迟到的原因出在邮寄环节上，或在中国，或在贵国，总之这件事很复杂。我有个问题，你们国家海关的落地税是怎样计算的？

阿方：依照我国海关规定，收货人应在到货后的一周内办完海关手续并提走全部货物，否则从第七天开始便要向海关交纳货物落地税。

## 案例一：关于落地税问题（中文）

落地税依据货物种类按重量或者体积大小计算，两个月内每天累进增长。假如货主在两个月内仍未提货，海关有权处理这批货，要么拍卖，要么就地销毁，要么退回发货地。到这种地步，事情就变得极为复杂了。

中方：谢谢你提供的这些情况。坦率地说，海运提单的迟到决不是我们的疏忽，对此我们不能承担落地税的责任。假如责任在我们，我们定会像以往那样承担我们应负的责任。

阿方：刘先生，感谢你以前所作的一切，希望我们合作解决目前的问题。因为这次损失而是途中所致。我认为由我一方承担全部损失恐怕有点不合适。

## 案例二：关于磷酸盐问题（阿文）

### حول مشكلة الفوسفات

الصيني: يا سيدي، ان البضاعة التي استلمناها غير مطابقة لشروط العقد، لأن كلاً من نسبة الرطوبة ونسبة الشوائب قد تجاوزت النسبة المنصوص عليها في العقد، لذا فان زبائننا لا يرضون بقبولها.

العربي : قد عرضنا عيناتها لمكتب التوثيق السويسري، فأجرى بدوره عملية تحليل، وأصدر شهادة عن جودة الفوسفات ومواصفاتها الدقيقة على أساس نتيجة الفحص التي تشير الى ان الجودة وجميع المواصفات مطابقة لشروط العقد، وإلا فكيف استطعنا الحصول على بوليصة هذه المستندات هي التي تدلّ على كل شيء.

## 案例二：关于磷酸盐问题（阿文）

### حول مشكلة الفوسفات

حصل الصيني: لا نرى ان البائع يستطيع ان يتخلص من مسؤوليته وإلتزاماته اذا على بوليصة شحن نظيفة، فلا تنسوا ان المشتري له الحق في اعادة الفحص والتحليل والمطالبة بالتعويض اذا كانت البضاعة غير مطابقة لشروط ومواصفات العقد

العربي : ان هذه الصفقة كما تعلم يا سيدي، تمّت على أساس "فوب"، أي تسليم البضاعة في ميناء القيام. يتولى جانبكم حجز العنابر واجراء التأمين، ويتحمل جميع المسؤوليات، لذا لا نفهم لماذا وجب علينا ان نتحمل مسؤولية قانونية.

الصيني: فهل هذا يعني انه ليس هناك مجال لطلب التعويض عن الخسارة، اذا كانت جودة البضاعة غير مطابقة لما ورد في العقد؟

## 案例二：关于磷酸盐问题（阿文）

### حول مشكلة الفوسفات

العربي : لا، لا أقصد ذلك أبدا، إنما أريد ان أشرح لكم فقط، فما رأي مكتب الفحص والتحليل عندكم؟

الصيني: ها هو بيان التحليل الذي أصدرته مصلحة الفحص والتحليل.

العربي : ما هو الحلّ المقترح عند زبائنكم لو سمحت؟

الصيني: هم يطلبون مئاً اعادة الشحنه بكاملها الى مصدرها.

العربي : أجرة النقل ستكون عالية بالنسبة الى مثل هذه الكمية الكبيرة، فهل هناك حلّ آخر؟



## 案例二：关于磷酸盐问题（中文）

中方：先生，我们收到的货与合同条款不符，湿度和杂质比例均超出了合同规定，我们客户不予接受。

阿方：我们曾把样品交瑞士公证处进行化验，该处在化验的基础上出具了磷酸盐质量和详细规格证书，证明磷酸盐的质量及全部规格均符合合同条款，不然我们怎么能从承担运输这批货的海运公司那里拿到毫无保留的海运提单呢？这些单证便能说明一切。

中方：我们不认为卖方拿到清洁提单便能摆脱责任和义务。不要忘记，假如货物与合同规定条款和规格不符，买方有复检复验和要求索赔的权利。

## 案例二：关于磷酸盐问题（中文）

阿方：你也知道这笔交易是以离岸价成交的，贵方负责租舱和投保，并承担全部责任。我们不明白为什么我们要承担法律责任。

中方：这是否意味着即使货物质量不符合合同规定，买方也没有提出索赔的余地呢？

阿方：不，我决不是这个意思，只是向你们解释清楚。你们的检验部门对此是什么意思？

中方：这是商检局出具的化验报告。

阿方：请问你们的客户提出了什么解决办法？

## 课后作业

1.科威特某玻璃加工进口公司在收到货物后，发现有破损货物，现就此事与中国供货商展开交涉。

请与你的同学模拟这次谈判。

## 课后作业

2、一黎巴嫩客商在收到货物后，发现进口的运动鞋尺码不符，现与我中方某生产公司就此事进行商谈。请与你的同学模拟这次谈判。